

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ  
Кафедра языкознания и страноведения Востока**

Аннотация к дипломной работе

**«ЖАНР *ЦЫ* В КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА»**

Ошурок  
Полина Геннадьевна

Научный руководитель – старший преподаватель  
Коренькова Ольга Леонидовна

Минск, 2018

## АННОТАЦИЯ

*Дипломная работа включает 51 страницу, 83 источника.*

*Ключевые слова:* поэтический текст, методы анализа поэтического текста, понятие и интерпретация поэтического текста, поэтический перевод, стратегии поэтического перевода, китайская поэзия, жанр *цы*, поэзия Ли Цинчжао и Ли Бо.

*Объектом* исследования являются стихотворения в жанре *цы* и их переводы на русский, белорусский и английский языки.

*Предмет исследования* – особенности и трудности перевода жанра *цы* на русский, белорусский и английский языки

*Цель работы* – проанализировать проблемы перевода стихотворений в жанре *цы* на русский, белорусский и английский языки и выявить принципы их решения для адекватности восприятия поэтических текстов иностранным читателем.

*Методы научного исследования.* В работе использованы общенаучные методы: анализ научных источников и литературных источников, синтез, моделирование и обобщение. Также были использованы такие частнонаучные методы, как метод лингвостилистического, сопоставительного и количественного анализа, метод семантической интерпретации, описательный метод и др.

*Полученные результаты и их новизна.* В результате использования комплекса взаимодополняющих методов исследования в работе определены особенности организации поэтического текста и стратегии перевода поэтического текста, изучены этапы развития жанра *цы* и отображены основные подходы к изучению жанра *цы*, проанализированы стихотворения-цы Ли Цинчжао и Ли Бо и их переводы на русский, белорусский и английский языки, выделены основные образы и символы их стихотворений, наиболее часто применяемые стратегии перевода, а также особенности и трудности перевода.

*Достоверность материалов и результатов дипломной работы.* Использованные материалы и результаты дипломной работы являются достоверными. Работа выполнена самостоятельно.

*Рекомендации по использованию результатов работы.* Результаты исследования могут быть использованы в процессе дальнейшего перевода жанра *цы* для устранения распространенных ошибок перевода и осуществления адекватного перевода.

## АНАТАЦЫЯ

*Дыпломная работа ўключае 51 старонку, 83 крыніцы.*

*Ключавыя словы:* паэтычны тэкст, метады аналізу паэтычнага тэксту, паняцце і інтэрпрэтацыя паэтычнага тэксту, паэтычны пераклад, стратэгіі паэтычнага перакладу, кітайская паэзія, жанр цы, паэзія Лі Цинчжао і Лі Бо

*Аб'ектам даследавання з'яўляюцца вершы ў жанры цы і іх пераклады на рускую, беларускую і англійскую мовы.*

*Прадмет даследавання – асаблівасці і цяжкасці перакладу жанру цы на рускую, беларускую і англійскую мовы*

*Мэта работы – прааналізаваць праблемы перакладу вершаў у жанры цы на рускую, беларускую і англійскую мовы і выявіць прынцыпы іх рашэнні для адэкватнасці ўспрымання паэтычных тэкстаў замежным чытачом.*

*Метады навуковага даследавання.* У рабоце выкарыстаны агульнанавуковыя метады: аналіз навуковых і літаратурных крыніц, сінтэз, мадэляванне і абагульненне. Таксама былі выкарыстаны такія частнанавуковыя метады, як метады лінгвастылістычнага, супастаўляльнага і колькаснага аналізу, метады семантычнай інтэрпрэтацыі, апісальны метады і інш.

*Атрыманыя вынікі і іх навізна.* У выніку выкарыстання комплексу узаемадапаўняльных метадаў даследавання ў рабоце вызначаны асаблівасці арганізацыі паэтычнага тэксту і стратэгіі перакладу паэтычнага тэксту, вывучаны этапы развіцця жанру цы і адлюстраваны асноўныя падыходы да вывучэння жанру цы, прааналізаваны вершы-цы Лі Цинчжао і Лі Бо і іх пераклады на рускую, беларускую і англійскую мовы, вылучаны асноўныя вобразы і сімвалы іх вершаў, найбольш часта прымяняюцца стратэгіі перакладу, а таксама асаблівасці і цяжкасці перакладу.

*Верагоднасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай работы.* Выкарыстаныя матэрыялы і вынікі дыпломнай работы з'яўляюцца верагоднымі. Работа выканана самастойна.

*Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў работы.* Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў працэсе далейшага перакладу жанру цы для ліквідацыі распаўсюджаных памылак перакладу і ажыццяўлення адэкватнага перакладу.

## ANNOTATION

*Thesis:* 51 pages, 83 sources.

*Key words:* poetic text, methods for analyzing the poetic text, the concept and interpretation of the poetic text, poetic translation, strategies for translating poetry, Chinese poetry, Ci poetry, poetry of Li Qingzhao and Li Bai

*The object of the study* is Ci poetry and its translation into Russian, Belarusian and English languages.

*The subject of the study* - the features and difficulties of translating Ci poetry into Russian, Belarusian and English languages.

*The purpose of the work* is to analyze the problems of translation Ci poetry into Russian, Belarusian and English languages and to reveal the principles for the adequate translation and good perception of poetic texts by foreign readers.

*Methods of scientific research.* The work used general scientific methods: analysis of the regulatory scientific and literature sources, synthesis, modeling and generalization. Also, such specific scientific methods as the method of linguistic, comparative and quantitative analysis, the method of semantic interpretation, the descriptive method etc.

*The results and their novelty.* Application of the variety of complementary research methods resulted in definition of the special syntactic organization of poetry and the strategies for translating the poetic text; in research of the stages in the development of Ci poetry and the main approaches to the study of Ci poetry; in analysis of Ci poetry of Li Qingzhao and Li Bai and their translations into Russian, Belarusian and English languages, in detection of the main images and symbols of the poetry Li Qingzhao and Li Bai and the most frequently used translation strategies, the features and difficulties of translation.

*Authenticity of the materials and results of the diploma work.* The materials used and the results of the thesis are reliable. The work was done independently.

*Recommendations on the usage.* The results of the work can be used in the process of further translation of Ci poetry in order to avoid common translation errors and implement an adequate translation.